

SUEF

LV2 – ALLEMAND

Durée de l'épreuve : 3 heures.

Barème : la note sur 80 sera divisée par 4 pour obtenir la note sur 20, les deux chiffres après la virgule arrondis au centième supérieur.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de la première langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

IÉNA

NB : les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

SUJET

DAS GESCHÄFT MIT DEN KINDERSTARS

1 Jeden Tag telefoniert **Jolanta Krol** aus *Düsseldorf* mit ihrem Sohn. „Er ist immer noch ganz begeistert. Er vermisst nichts. Und gute Schulnoten hat er obendrein.“

5 Zwölf Jahre alt war **Dennis Krol**, als ihn der *FC Barcelona* im vergangenen Jahr nach Spanien holte. Ein Kind noch, in dessen Fähigkeiten ein Weltclub große Hoffnungen setzt. Ein „Wunderkind“ auf dem Weg zur großen Fußballkarriere?

10 Immer früher wird nach jungen Spielern mit Starpotential gesucht. Nicht nur ehrgeizige Eltern und Kinder, sondern auch die Vereine sorgen dafür, dass der Markt boomt. In vielen Städten werden private Fußballschulen gegründet, Feriencamps sind ausgebucht, die Proficlubs schicken Woche für Woche private Talentsucher durch die Länder, um neue Talente schon in Kinderschulen zu entdecken. So erging es auch **Dennis Krol**, der nun mit seinem Vater in der Stadt seiner Hoffnungen lebt.

15 Er trainiert fast jeden Nachmittag und geht für den geplanten Realschulabschluss zur Deutschen Schule. Mutter und Bruder blieben zurück in *Düsseldorf*. Doch **Dennis** ist fast schon ein spät entdecktes Talent. Dem heute werden häufig schon Acht- bis Neunjährige gesucht, dabei sind frühe Leistungsprognosen eigentlich kaum möglich. Unsichere körperliche und charakterliche Entwicklungen, Pubertät oder Verletzungen machen die Ausbildung von jungen Talenten zum Glücksspiel. Trotzdem spekulieren die Vereine weiter, ermutigt durch spektakuläre Erfolgsgeschichten und die Hoffnung auf das „jahrhunderttalent“. Aber **Karlbeinz Förster**, ehemaliger Nationalspieler, steht diesem Handel eher kritisch gegenüber: „Es ist ganz wichtig, dass die Kinder sich ruhig entwickeln können. Ich bin kein Freund eines zu frühen Wechsels zu einem großen Klub.“

Talent zu fördern ist sicher nichts Schlimmes, wenn es nicht zu Schaden der Kinder ist. Dies ist leider immer öfter der Fall. In einer Studie wurde eine hohe

LV2 – ALLEMAND

SCIENT.
É CO.
TECHNO.
KHÄGNE

psychische Belastung bei jungen Fußballtalenten festgestellt, verursacht durch Neid, Versagensängste und Druck. „Das Dilemma ist, dass heute die Erwartungen von allen Seiten immer größer werden. Die Vereine verlangen schnelle Fortschritte, gute Ergebnisse, Eltern und Kinder träumen von einer Blitzkarriere und dem schnellen Geld.“ Förster fordert deshalb noch mehr die frühe Förderung von persönlichen und sozialen Kompetenzen der jungen Spieler, was bei Bundesligaklubs schon versucht wird.

Doch wie viele dieser Kinder werden es schaffen, als Fußballprofi Karriere zu machen? **Jolanta Krol** glaubt jedenfalls ganz fest an ihren Sohn, sie lernt gerade Spanisch

Nach einem Artikel von Michael Ashelm,

„Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung“, 21. August 2005.

I – VERSION (sur 20 points)

Traduire le titre et les paragraphes deux et trois, depuis: „Zwölf Jahre alt war Dennis Krol, als ihm der FC Barcelona im vergangenen Jahr nach Spanien holte ...“ *jusqu'à:* ... Dennis Krol, der nun mit seinem Vater in der Stadt seiner Hoffnungen lebt.“

(de la ligne 4 à la ligne 14.)

II – QUESTIONS (sur 40 points)

- 1. Question de compréhension du texte (150 mots \pm 10 %*; sur 20 points)**
Welches sind die Argumente gegen eine zu frühe Rekrutierung der jungen Fußballspieler durch die großen Klubs?
- 2. Question d'expression personnelle (250 mots \pm 10 %*; sur 20 points)**
Dank Musik (z. B. « Star Academy ») oder sport (Fußball, Tennis) „träumen viele Jugendliche von einer Blitzkarriere und dem schnellen Geld“ ... Ist das realistisch? Sind Schule und ein gutes Diplom nicht immer noch das beste Mittel, um sich eine gute Zukunft zu sichern?

* Le non-respect de ces normes sera sanctionné. (Indiquer le nombre de mots après chaque question.)

III – THÈME (sur 20 points)

1. Angela Merkel, qui a été élue l'an dernier, a longtemps vécu dans l'ancienne RDA.
2. Beaucoup de jeunes sont violents parce qu'ils se sentent exclus de la société.
3. Avant de créer sa propre entreprise, il a été au chômage pendant plusieurs mois.
4. Près d'un Français sur deux a donné de l'argent pour aider les victimes de la catastrophe.

SUJET

IÉNA

LV2 – ALLEMAND

SCIENT.
ÉCO.
TECHNO.
KHÂGNE

CORRIGÉ

5. Plus il fait froid, plus la vie devient difficile pour les SDF.
6. Si tu parlais couramment notre langue, tu aurais pu obtenir ce poste.
7. Comme la France a dit « Non » à la constitution européenne, elle a moins d'influence à Bruxelles.
8. L'économie sociale de marché, dont les Allemands sont si fiers, est en crise.
9. Va à Berlin ! Tu y découvriras une part de l'histoire allemande.
10. En montrant ces images, les médias portent assurément une lourde responsabilité.

IÉNA

CORRIGÉ

par Michel Luciani, professeur au lycée Alexandre Dumas, à Saint-Clément.

I – VERSION

Enfants et futures stars de football : un vrai marché

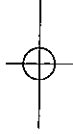
Dennis Krol avait douze ans lorsque, l'an dernier, le club de football FC Barcelona l'a fait venir en Espagne. Ce n'est encore qu'un enfant, et un club d'importance mondiale fondé de grands espoirs sur ses aptitudes. Un « enfant prodige », qui va au-devant d'une belle carrière de footballeur ?

C'est de plus en plus tôt que l'on part à la recherche de jeunes joueurs ayant le potentiel nécessaire pour devenir une star. Le marché est en pleine expansion, et ce n'est pas seulement dû à des parents et des enfants ambitieux, mais aussi aux associations. Dans de nombreuses villes, on fonde des écoles de football privées, des camps de vacances pour l'entraînement sont pris d'assaut, et semaine après semaine, les clubs professionnels font sillonner les différents pays par des chercheurs de talents privés, pour découvrir précisément de nouveaux talents dès leur plus jeune âge. C'est ce qui arriva à Dennis Krol, qui vit à présent avec son père dans la ville sur laquelle repose ses espérances.

III – THÈME

1. Angela Merkel, die letztes Jahr gewählt worden ist, hat lange in der ehemaligen DDR gelebt.
2. Viele Jugendliche sind gewalttätig, weil sie fühlen, dass sie von der Gesellschaft ausgeschlossen sind.
3. Bevor er sein eigenes Unternehmen gründete, ist er mehrere Monate lang arbeitslos gewesen.
4. Fast jeder zweite Franzose hat Geld gespendet, um den Opfern der Katastrophe zu Hilfe zu kommen.
5. Je kälter es wird, desto schwieriger werden die Lebensbedingungen der Obdachlosen.
6. Wenn du unsere Sprache fließend sprechen könntest, hättest du diesen Posten auch erhalten können.

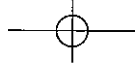
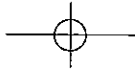
SCIENT.
É CO.
TECHNO.
KHÂGNE



7. Da Frankreich eine Absage an die europäische Verfassung erteilt hat, ist das Land in Brüssel weniger einflussreich.
8. Die soziale Marktwirtschaft, auf die die Deutschen so stolz sind, steckt in der Krise.
9. Fahre nach Berlin! Dort wirst du einen Teil der deutschen Geschichte entdecken.
10. Dadurch, dass die Medien diese Bilder zeigen, tragen sie allerdings eine schwere Verantwortung.

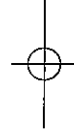
CORRIGE

IÉNA



LV2 - ALLEMAND

SCIENT.
ÉCO.
TECHNO.
KHAGNE



SUFET

LV2 – ALLEMAND

Durée globale : 3 heures.

1. TRADUCTIONS

Durée de l'épreuve : 1 heure 30.

HEC
ESSEC
ESCP
E.M.LYON

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

Attention : D'après l'état actuel de la réforme de l'orthographe en Allemagne, les deux orthographes sont provisoirement admises.

I – TRADUCTION D'ALLEMAND EN FRANÇAIS

Der Film ist das Leitmedium unserer Zeit. In der Welt der bewegten Bilder spielen sich die jeweiligen Rahmenbedingungen einer Gesellschaft wider. [...] Filme verraten uns indirekt vieles über uns: das Publikum. Ein Film wie etwa *Der Untergang*¹ sagt viel weniger über den Nationalsozialismus aus, als über ein bestimmtes Bild, das heute von der NS-Zeit existiert.

Gerade die filmische Darstellung von historischen Ereignissen sorgt oft für Diskussionen. Die Dramaturgie eines Films, seine ästhetischen Mittel, die Zuspitzung auf einzelne Aspekte – all das ist umstritten, sobald ein Film für sich in Anspruch nimmt, authentisch zu sein. Wie sollte aber auch ein Film aussehen, der beispielsweise ein realistisches Bild von den Lebensverhältnissen in der DDR zeichnen will? Sollte er die Verbrechen der Staatssicherheit, die eingeschränkte Freiheit der Bevölkerung und die Propaganda des SED-Regimes betonen? Oder sollte er die solidarischen Beziehungen der DDR-Bürger untereinander zeigen, ihren utopischen Traum von, einer gerechteren Welt und das alltägliche Funktionieren der Gesellschaft, jenseits von Unterdrückung und Kontrolle? Geht das eine überhaupt ohne das andere?

Hinter solchen Fragen verbirgt sich ein Dilemma: Filme sind immer subjektiv. Sie können die Gesellschaft nicht objektiv abbilden, weil bereits jede Kameraeinstellung und jeder Blickwinkel die Realität filtert. Die filmische Wirklichkeit ist immer inszeniert.

Das Parlament, Nr. 44, 31. Oktober 2005.

¹ Il s'agit du film *La Chute*.

LV2 – ALLEMAND

SCIENT.
ÉCO.
TECHNO.
KHÂGNE

– Je n'en sais rien.

– Comment ça, tu n'en sais rien ?

– C'est comme ça. Elle ne m'a pas prévenue.

– Et tu ne lui as pas téléphoné ?

– Je n'ai pas son numéro.

– Tu ne le lui as jamais demandé ?

– Elle n'aime pas que je l'interroge sur sa famille.

– De là à ne pas lui demander ses coordonnées!

C'était déjà ma faute.

– Elle pourrait appeler, elle, dis-je. Elle a notre numéro.

– C'est sûrement trop cher pour ses parents.

Ma mère ne manquait jamais d'argument pour excuser celle qui était censée être mon amie.

– Tu n'as même pas son adresse ? Ni le nom de son village ? Tu n'es pas dégourdie !

Amélie Nothomb, *Antechrista*, Albin Michel S.A., 2003.

N.B. On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

2. EXPRESSION ÉCRITE

Durée de l'épreuve : 2 heures.

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice et de tout matériel électronique est interdite.

Attention : D'après l'état actuel de la réforme de l'orthographe en Allemagne, les deux orthographes sont provisoirement admises.

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

Dunkle deutsche Seele

Nicht wenige Intellektuelle hierzulande werden von einem „Deutschland im Herbst“ – Syndrom geplagt. Das ist auch ein Erbe der 68er-Generation, die nach wie vor einen starken Einfluß auf die Meinungsbildung in Deutschland hat. Nicht die berechnete und in den sechziger Jahren längst überfällige kritische Aufarbeitung der Geschichte steht hier zur Disposition. Wohl aber, die Verdunkelung der Gegenwart, die mehr das Ergebnis eines Seelenzustandes denn einer auf Reflexion beruhenden Haltung ist.

Dabei hat sich der Himmel über Deutschland weitaus mehr aufgeklärt als viele es wahrhaben wollen. Wir haben ein friedlich wiedervereintes Deutschland inmitten von Europa. Wer hätte 1945 gedacht, daß die Dinge sich so entwickeln würden, daß auf dem Boden des zerstörten, schuldbeladenen Deutschland ein angesehenes, offenes und demokratisches Land entstehen würde? Die junge Generation nimmt * dieses „deutsche Wunder“ durchaus wahr, und in den letzten Jahren ist auch ein lockereres Verhältnis zu sich selbst, zu Deutschland und zum Deutschsein zu beobachten.

SUJET

HEC
ESSEC
ESCP
E.M. LYON

LV2 – ALLEMAND

SCIENT.
ÉCO.
TECHNO.
KHÁGNE

SUFT

HEC
ESSEC
ESCP
E.M.LYON

Wie aber kommt es, daß dieses weltoffene, positive, in sich stabile Deutschlandbild so schwer zu vermitteln ist? Das Verhältnis von manchen Deutschen zum eigenen Land – nicht zufällig sind gerade unter ihnen viele Stimmungs- und Meinungsmacher – erinnert eben auch an jene, die mehrere gescheiterte Ehen hinter sich haben und nun dem Phänomen der Liebe distanziert gegenüberstehen. Angst vor dem Scheitern und Sehnsucht nach dem unerreichten Glück bilden dabei ein komplexes Geflecht.

Im 19. Jahrhundert keimte das Ideal der Vaterlandsliebe auf und wurde zum Humus des nationalen Empfindens. Zugleich wurde es erklärt, als in der Seele, wurzelndes Gefühl, das den Zusammenhalt der Bürger stärkt und, das moderne, in weiten Teilen rational definierte Staatswesen festigt. Vaterlandsliebe wurde von der Ideologie des Nationalismus mißbraucht und auf den Schlachtfeldern Europas begraben.

Die Liebe als, vereinigende Kraft wurde nach dem Zweiten Weltkrieg ins Private verlagert. „Make love, not war!“, lautete die Devise, die jungen Generationen eine friedlichere und menschenwürdigere Welt versprach [...].

Am Adenauer-Platz in Berlin steht ein unauffälliges Denkmal. Es zeigt einen alten Mann der keinen Hut in der Hand hält: Konrad Adenauer. Die Deutschen hätten allen Grund, stolz auf dieses Denkmal zu sein. Nicht nur, weil es sich um den ersten Kanzler der Bundesrepublik handelt, der zweifelsohne viel für das Nachkriegsdeutschland geleistet hat, sondern auch, weil dieses Denkmal in seiner Bescheidenheit auch und vor allem eines repräsentiert: den erfolgreichen Aufbau einer deutschen Demokratie nach mehreren erfolglosen Versuchen [...].

Das Ausland schüttelt schon lange den Kopf über die Selbstzweifel der Deutschen. In keinem Land unterscheidet sich das Selbstbild so sehr vom Image im Ausland. Es ist eben ein Irrtum zu glauben, Deutschland würde immer noch so wahrgenommen, als sei Hitler noch an der Macht. Nein, große Teile der Welt nehmen die deutsche Nachkriegsgeschichte als Erfolgsgeschichte wahr, als eine unvergleichliche Aufbauleistung und das nicht nur im ökonomischen Sinne.

Nehmen wir Berlin, eine Hauptstadt, die in großen ökonomischen Schwierigkeiten steckt. Zugleich aber ist kaum eine andere Metropole auf der Welt so sicher wie Berlin. Zudem hat sich in den letzten Jahren hier eine Kulturszene etabliert, über die weltweit viel gesprochen wird. Und die deutsche Einheit? Es ist schier ungläublich, daß die Euphorie der ersten Stunde, die das historische Ereignis noch in seiner realistischen Dimension wahrnahm, heute verfliegen ist. Fast über Nacht wurde Deutschland wieder vereint, ohne Blutvergießen. Dieses Ereignis war das zweite deutsche Wunder, nach dem Wiederaufbau im Westen [...].

Doch nicht diese Tatsachen stehen in der Wahrnehmung der Deutschen im Vordergrund, sondern die hohe Arbeitslosigkeit und die Wirtschaftskrise [...].

Es fehlt den Deutschen an Liebe zu ihrem Vaterland. Der Begriff Patriotismus wird zwar gern bemüht, allein es fehlt der Glaube daran. Die Deutschen wären vielleicht gern Patrioten. Weil sie es gern wären, sind sie es nicht. Es ist eben zu wenig, wenn sich das Deutschlandfieber ausschließlich auf das Fußballfeld beschränkt. In wichtigen politischen und sozialen Fragen versagt das deutsche Gefühl gänzlich [...].

SCIENT.
ÉCO.
TECHNO.
KHÂGNE

Zafer Senocak, *Die Welt*, 7. Oktober 2005

Répondre en allemand aux questions ci-dessous (200 mots environ pour chaque réponse) :

1. Was kritisiert der Autor an den Deutschen?
2. Ist Ihrer Ansicht nach Patriotismus im heutigen Europa noch wichtig? Begründen Sie Ihre Meinung.

CORRIGÉ

CORRIGÉ

par Michel Luciani, professeur au lycée Alexandre Dumas, à Saint-Cloud.

HEC
ESSEC
ESCP
E.M.LYON

I – TRADUCTION D'ALLEMAND EN FRANÇAIS

Le film est le média prédominant de notre temps. Dans le monde des images animées, c'est le cadre général dans lequel évolue une société donnée qui se reflète. (...) Un film comme par exemple *La Chute* est bien moins un témoignage sur le national-socialisme qu'un témoignage sur une vision particulière, actuelle, de l'époque nazie.

C'est précisément la représentation filmée d'événements historiques qui donne souvent lieu à des débats. La construction dramatique d'un film, ses moyens esthétiques, le paroxysme voulu d'aspects ponctuels – tout cela est controversé, dès qu'un film émet la prétention d'être authentique. Mais à quoi devrait ressembler un film qui, par exemple, veut dessiner une image réaliste des conditions de vie dans la RDA ? Devrait-il souligner les crimes de La Sécurité d'État, les limites de la liberté octroyée à la population et la propagande du régime communiste aux mains du SED ? Ou bien devrait-il montrer la solidarité qui existait dans les relations entre les citoyens de la RDA, leur rêve utopique d'un monde plus juste et le fonctionnement quotidien de la société, au-delà de l'oppression et du contrôle exercé sur les citoyens ? Peut-on vraiment montrer un aspect et omettre un autre ?

Un dilemme se dissimule derrière de telles questions : les films sont toujours subjectifs. Ils ne peuvent pas reproduire la société de façon objective, parce que le moindre réglage de caméra et le moindre angle de vue filtre déjà la réalité. La réalité filmique est toujours une mise en scène.

D'après *Das Parlament*, n° 44, 31 octobre 2005.

II – TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ALLEMAND

Am nächsten Montag kam Christa nicht zum Unterricht. Ich kam also allein nach Hause zurück.

Meine Mutter merkte gleich die Abwesenheit von Christa und stellte mir hunderterlei Fragen:

- Ist sie krank?
- Weiß ich gar nicht.
- Wieso nicht?

LV2 – ALLEMAND

SCIENT.
ÉCO.
TECHNO.
KHÂG NE

CORRIGÉ

HEC
ESSEC
ESCP
E.M. LYON

- So ist es eben. Sie hat mich nicht verständigt.
- Du hast sie auch nicht angerufen?
- Ich habe ihre Telefonnummer nicht.
- Du hast sie nie darum gebeten?
- Sie hat es nicht gern, wenn ich sie nach ihrer Familie befrage.
- Ist doch kein Grund, sie nicht nach Adresse und Telefonnummer zu fragen!
- Ich fühle, dass ich in ihren Augen schon an allem schuld war.
- Sie könnte ja auch anrufen, sagte ich. Sie hat nämlich unsere Telefonnummer.
- Es ist ihren Eltern bestimmt zu teuer.
Meine Mutter war nie um ein Argument verlegen, wenn es darum ging, diejenige zu entschuldigen, die ihrer Meinung nach meine Freundin war.
- Du weißt nicht einmal ihre Adresse? Und den Namen ihres Dorfes auch nicht?

Also, du hast wohl Spätzündung!

Nach Amélie Nothomb.

LV2 - ALLEMAND

SCIENT.
É CO.
TECHNO.
KHÂGNE